

# 嶗山道士

出處：蒲松齡，聊齋志異

邑有王生，行七，故家子。少慕道，聞嶗山多仙人，負笈往遊。登一頂，有觀宇甚幽。一道士坐蒲團上，素發垂頰，而神光爽邁。叩而與語，理甚玄妙。請師之，道士曰：“恐嬌情不能作苦。”答言：“能之。”其門人甚眾，薄暮畢集，王俱與稽首，遂留觀中。

凌晨，道士呼王去，授一斧，使隨眾采樵。王謹受教。過月餘，手足重繭，不堪其苦，陰有歸志。一夕歸，見二人與師共酌，日已暮，尙無燈燭。師乃剪紙如鏡粘壁間，俄頃月明輝室，光鑒毫芒。諸門人環聽奔走。一客曰：“良宵勝樂，不可不同。”乃於案上取酒壺分贖諸徒，且囑盡醉。王自思：七八人，壺酒何能遍給？遂各覓盃盃，競飲先釀，惟恐樽盡，而往復挹注，竟不少減。心奇之。俄一客曰：“蒙賜月明之照，乃爾寂飲，何不呼嫦娥來？”乃以箸擲月中。見一美人自光中出，初不盈尺，至地遂與人等。纖腰秀項，翩翩作“霓裳舞”。已而歌曰：“仙仙乎！而還乎！而幽我於廣寒乎！”其聲清越，烈如簫管。歌畢，盤旋而起，躍登幾上，驚顧之間，已復爲箸。三人大笑。又一客曰：“今宵最樂，然不勝酒力矣。其餞我於月宮可乎？”三人移席，漸入月中。眾視三人，坐月中飲，鬚眉畢見，如影之在鏡中。移時月漸暗，門人燃燭來，則道士獨坐，而客杳矣。幾上肴核尙存；壁上月，紙圓如鏡而已。道士問眾：“飲足乎？”曰：“足矣。”“足，宜早寢，勿誤樵蘇。”眾諾而退。王竊欣慕，歸念遂息。

又一月，苦不可忍，而道士並不傳教一本。心不能待，辭曰：“弟子數百里受業仙師，縱不能得長生術，或小有傳習，亦可慰求教之心。今閱兩三月，不過早樵而暮歸。弟子在家，未諳此苦。”道士笑曰：“吾固謂不能作苦，今果然。明早當遣汝行。”王曰：“弟子操作多日，師略授小技，此來爲不負也。”道士問：“何術之求？”王曰：“每見師行處，牆壁所不能隔，但得此法足矣。”道士笑而允之。乃傳一訣，令自咒畢，呼曰：“入之！”王面牆不敢入。又曰：“試入之。”王果從容入，及牆而阻。道士曰：“俯首輒入，勿逡巡！”王果去牆數步奔而入，及牆，虛若無物，回視，果在牆外矣。大喜，入謝。道士曰：“歸宜潔持，否則不驗。”遂助資斧，遣之歸。

抵家，自詡遇仙，堅壁所不能阻，妻不信。王效其作爲，去牆數尺，奔而入；

頭觸硬壁，驀然而踣。妻扶視之，額上墳起，如巨卵焉。妻揶揄之。王漸忿，罵老道士之無良而已。

異史氏曰：“聞此事，未有不大笑者；而不知世之爲王生者，正復不少。今有傖父，喜痰毒而畏藥石，遂有舐癰吮痔者，進宣威逞暴之術，以迎其旨，詒之曰：‘執此術也以往，可以橫行而無礙。’初試未嘗不小效，遂謂天下之大，舉可以如是行矣，勢不至觸硬壁而顛蹶不止也。”

# 嶗山道士

（聊齋白話譯文）

出處：<http://9892178.blog2.cnool.net/Article/2008/07/17/273238.html>

城裏有一個姓王的書生，排行老七，是財主家的兒子，年輕時就羨慕道人。他聽說嶗山仙人很多，就背著書籍等去周遊。

這天，登上一座山頂，看見有座廟宇，十分幽靜。一個道士坐在蒲團上，白髮漂拂在脖子上，神氣爽朗豪邁。便上前叩拜，與道士交談。聽道士講的道理十分玄妙，他就要拜道士做師傅。道士說：“恐怕你嬌弱懶惰，不能受苦。”王生回答：“沒問題，能吃苦！”於是就收了他做徒弟。

道士的徒弟很多，傍晚時都聚集來了，王生與他們都施禮相見，於是就留在廟中。

第二天凌晨，道士招呼他去，把一把斧子授給他，叫他隨眾人上山砍柴。王生謹慎的接受訓育。

過了一月有餘，手和腳上都起了厚厚的老繭，有點忍受不了了，私下裏有想回家的意思。

一天晚上回來，見有兩個人和師傅在喝酒。天已經黑了，還沒有燈燭。就見師傅用紙剪了個鏡子的形狀，粘在牆壁上。一會兒，月光明亮的照在屋子裏，光下能分辨毫芒，各位徒弟圍著他聽後使喚。聽有一個客人說：“美好的夜晚，應盡情歡樂，不可不一同享受。”於是師傅從案上取了一壺酒，分賞給眾人，並囑咐都要一醉方休。王生私下想，七八個人一壺酒，怎能盡興？眾徒弟都各自找盆和鉢盂，來到酒。王生怕酒沒有了，就先幹了一杯。可連續到了數杯，壺內的酒竟一點也不見少。心下奇怪。一會兒，一客人說：“承蒙賞賜月光照明，可這樣飲酒太寂寞，何不把嫦娥呼來？”於是又見師傅把一根筷子擲到月亮上，旋見一個美人，從光中出來，開始還不到一尺高，等到了地下，竟與人的身材相同。纖細的腰肢，秀麗的脖頸，風流飄麗，竟跳起霓裳羽衣舞來。跳了一會兒，又唱道：“做神仙啊，不情願啊，想回來呀，為什麼把我囚困在啊，這廣寒宮啊！”聲音清脆悅耳，響亮如簫管。喝完，盤旋升起，躍到桌上。眾人正驚顧間，已經又變為筷子了。三人大笑起來。有一客人說：“今晚最歡樂，然而不勝酒力了，你們

把我送到月宮中去怎麼樣？”三人移了席子，漸漸進入月中，眾人看到三人在月中飲酒，鬚鬚眉毛都看得見，好像人的影子照在鏡子中。又過了一陣，月光漸漸黯淡了，侍從的人點起燈來，卻見道人一人坐著，客人都沒有了。桌上吃剩的東西都在，粘在壁上的月亮，只是圓圓的象鏡子一樣罷了。

道士問眾徒弟：“喝足了嗎？”眾人回答：“足了。”道士說：“喝足了，應早睡，不要耽誤了砍柴割草。”眾人應聲退走了。王生私下羨慕，回去的念頭打消了。又過了一個月，是在不堪忍受其苦，可道士又不傳一術，心裏實在不能等待，便向道士辭行說：“弟子數百里來向仙師學習，即使不能得長生術，有小小的教給弟子，也可以安慰弟子求教之心；心在已經過去了三個月，不過是早晨出去砍柴，晚上回來。弟子在家時，沒受過這樣的苦。”道士笑著說：“我原說你不能受苦，現在果然如此，明早一定送你回去。”王生又說：“弟子勞動了這麼多天，師傅略微教給點小技法，這次來也算不白袍。”道士問：“你求什麼法術呢？”王生說：“每次見師傅行走，牆壁都不能阻擋，只學會了這法術就滿足了。”道士笑著答應了他。於是傳給他一個口訣，令他自己念咒，念完招呼道：“入之！”王生面對著牆數步，不敢進入，道士說：“你試著入一下。”王生果然從從容容的走，可到了牆跟前，卻被阻住了。道士又說：“你低著頭猛然跑入，不要猶豫。”他果然離開牆數步，猛然跑著進入，到了牆根，像沒有牆一樣，回頭一看，果然到牆外邊了。他大為高興，進去感謝師傅。道士說：“回去應該用恭敬的態度來對待，否則不靈驗。”於是給他路費，叫他回去了。

到了家，自誇自己遇到了仙人，堅硬的牆壁也不能阻擋他。他妻子不信，他便模仿著原來的動作，離開牆數尺，跑著向牆而去，可頭撞在了硬壁上，砰然有響聲。他妻子上前一看，見額頭上腫起來像雞蛋那麼大一塊。妻子做手勢嘲笑他，他慚愧、氣憤，罵老道士無良心。

作者說：聽到此事，沒有不大笑的。可是像王生這樣的人，世上實在不少。現在有一個卑鄙無聊的傢伙，喜歡嗜欲，得了病，卻怕用藥。接著又有吮癰舐痔的人，進來告訴他有治病的法術，來迎合他的意思，騙他說：“拿了這個法術去，可以百病治癒。”當初試驗了一下，不能沒有小的效果，於是認為天下的事都可以這樣行了。看來，他們不到撞牆壁而疼痛時，是不能停止的。